

УДК 378

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. МОЭМА)

И. И. Ахмадуллина\*, В. Н. Хисамова

Ilyuza93@inbox.ru

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

*Аннотация.* Данная статья посвящена сопоставительному исследованию фразеологических единиц, функционирующих в произведениях С. Моэма, и их переводу на татарский язык. Несмотря на типологические различия переводных эквивалентов, выявлены определенные сходства их структурной организации и компонентного состава.

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологические единицы, лингвосопоставительный анализ, национально-культурный компонент, переводоведение

Фразеология любого языка – крупнейшее лингвистическое наследие. В нем воплощены все особенности говорящего на нем народа: особое видение мира, национальная культура, традиции, обычаи, поверья, фантазия, история.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. Цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала [3]. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

Для определения наиболее частых методов перевода фразеологических единиц, а также для определения сохранения национально-культурного компонента в языке перевода проведем лингвосопоставительный анализ фразеологических единиц с национально-культурным компонентом в произведениях С. Моэма.

В лингвокультурологическом аспекте перевод фразеологических единиц вызывает большой интерес, так как связан со сходствами и различиями смысловых и стилистических функций, выполняемых в различных языках словами одинакового вещественного значения [6].

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами [1]. При переводе таких единиц на татарский язык обнаружили сходства в их коннотативных значениях.

Проанализируем некоторые фразеологические единицы и устойчивые сочетания, представляющих особый интерес для анализа их семантики и сопоставления их с фразеологическими аналогами в переводе и в татарском языке.

*a feather in one's cap* – «то, чем можно гордиться, предмет гордости; достижение; заслуга». Выражение возникло в связи со старым обычаем воинов носить столько перьев в головном уборе, сколько убито врагов. Татарской культуре такое явление не было

характерным. Поэтому фразеологическая единица «a feather in one's cap» при переводе на татарский язык теряет свое исконное значение, означая лишь славу – «дан-шөһрәт».

If I make a success of it, it'll be, well, rather a feather in my cap (W. S. Maugham, *Up at the Villa*, ch. I) [14]. – Если мне будет сопутствовать успех – что-ж, я, наконец, добьюсь славы (С. Моэм, «Вилла на холме», гл. 1, пер. А.И. Кудрявицкого) – Әгәр миңа бәхет елмайса, ниһаять, дан-шөһрәт казаначакмын.

*Good wine needs no bush* – «Хорошее вино не нуждается в рекламе», «Хороший товар сам себя хвалит». По старому обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща (ivy bush) в знак того, что в продаже имеется вино. В татарском языке эквивалентом данному фразеологизму является выражение «яхшы товар үзен – үзе мактый».

Presently the Vicar took the chair, and in a few well-chosen words introduced Mr. Craddock. Mr. Craddock, like good wine needs no bush. You all know him and an introduction is superfluous (W. S. Maugham, *Mrs. Craddock*, ch. XXV) [10]. Викарий занял председательское место и, тщательно выбирая слова, представил аудитории мистера Крэддока: – Мистер Крэддок, как хорошее вино, не нуждается в рекламе. Вы все его знаете, и представлять его излишне. (С. Моэм, «Миссис Крэддок», гл. XXV, пер. А. В. Кунина) – Яхшы товар үзен – үзе мактый. Сез аны барыгыз да беләсез. Таныштыру кирәктер дип санамыйм.

В данном примере национально-культурный компонент не сохраняется, так как у татар не было подобной традиции и слово bush – ветка плюща переводится, как реклама, передавая тем самым переносный (образный) компонент фразеологизма.

Проанализируем фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями.

(as) pleased as Punch – «довольный как Панч» (Панч – уличный кукольный персонаж в Англии). В татарской культуре эквивалентом данной ФЕ является устойчивое сочетание “Каймак эчкән мәче кебек.”, то есть очень доволен. Отметим, что образный компонент фразеологизма при переводе с английского на татарский язык сохраняется, однако национальный компонент теряется.

Of course he pretends it means nothing to him, but he's as pleased as Punch really. And you know, it's nice for all of us (W. S. Maugham, *Christmas Holiday*, ch. X) [9]. – Он, конечно, притворяется, что его это мало трогает, а сам рад-радешенек. И знаешь, это всем нам приятно. (С. Моэм, «Рождественские каникулы», гл. X, пер. Р. Облонской) – Гиң кенә дә кызыксынмаган булып кылана инде, ә үзе каймак эчкән мәче кебек, шатлыгы эченә сыймый.

To cut somebody off with a shilling – лишить наследства кого-либо. Завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным. В татарском языке эквивалентом данной фразеологической единицы является фразеологизм “сукыр бер тиен дә калдырмау” (оставить без гроша, лишить наследства).

It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling or to tell his daughter... never to darken his door again (W. S. Maugham, *Cakes and Ale*, ch. VII) [8]. – Все еще случалось иногда, что взбешенный отец лишал сына наследства или запрещал дочери... переступать порог своего дома (С. Моэм, «Пирог и пиво», гл. VII, пер. И. Иорданского) – Кайвакыт ачулы чагында этиләренең улына сукур бер тиен калдырмаган яисә кызын өйдән куып чыгарган вакытлары булгалый иде.

Фразеологические единицы, содержащие личные имена также вошли в список анализируемых единиц.

By George – клянусь святым Георгием! Ей-богу! В татарском языке эквивалентом данной фразеологической единицы является выражение “*Валлаһу!*”. Святой Георгий считается покровителем Англии, когда Аллах – богом в татарской культуре.

Приведем фрагмент из прозы С. Моэма, где находим употребление данной фразеологической единицы: By George, I believe I've got genius (W. S. Maugham, 'Of: Human Bondage', ch. 42) [11]. – Ей-богу же, у меня, кажется, настоящий талант (С. Моэм, «Бремя

страстей человеческих», гл. 42, пер. Е. Гольшевой и Б. Изакова) – Валлахи! Мин чын талант иясе!

В данном примере национально-культурный компонент не сохраняется, так как переводчик вместо «св. Георгия» использует слово «Аллах», тем самым не передавая национально-культурный компонент, однако эти образы в обоих случаях святые, что говорит о сходстве их коннотативного значения.

A black sheep – паршивая овца, позор в семье, белая ворона. В татарской культуре для выражения позора в семье используют фразеологизм «юьлмас кара тап». По старому поверью англичан, черная овца отмечена печатью дьявола. Однако в татарской культуре такого поверья нет.

Arnold Jackson was as a black sheep as any family could suffer from (W. S. Maugham, 'The Fall of Edward Barnard') [12]. – Арнольд Джексон был самой что ни на есть паршивой овцой (С. Моэм, «Падение Эдварда Барнарда», пер. Р. Облонской) – Арнольд Джексон гаиләсе өчен юьлмас кара тап иде.

В данном примере одинаковое переносное значение передается в переводящий язык с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики.

a Roland for an Oliver – достойный ответ; «не лезть в карман за словом» – “сүз эзләп кесәгә кермәү”. Рыцарь-крестоносец Роланд и его товарищ Оливер – герои французского средневекового эпоса. Единоборство Роланда и Оливера, силы которых были равны, не привело к победе ни одного из них, так как оба были остроумными в разговоре и бойки-ми на язык. При переводе на татарский язык культурно-национальный компонент фразеологизма не сохраняется, сохраняется лишь его коннотативное значение.

I had to bite my lip to prevent myself from laughter. What he said had a hateful truth in it, and another defect of my character is that I enjoy the company of those however depraved who can give me a Roland for my Oliver (W. S. Maugham, the Moon and Sixpence, ch. XL) [13]. – Я закусил губу, чтобы не расхохотаться. Стрикленд высказал роковую истину. Еще одним недостатком моего характера является то, что мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут. (С. Моэм, «Луна и грош», гл. XL, пер. А. Кунина) – Минем холкымның тагын бер кимчелекле ягы бар: яман булсалар да, сүз эзләп кесәгә кермәгән кешеләрне үз итәм.

Анализ выборки фразеологизмов произведений С. Моэма позволяет сделать вывод, что их количество в тексте относительно невысоко. Большинство из них несет специфическую национально-культурную информацию, которые не имеют аналогов в других языках, в нашем случае – в татарском языке.

Как показал лингвосопоставительный анализ, национально – культурный компонент сохраняется в следующих случаях:

– во-первых, когда в переводящем языке имеются фразеологизмы, совпадающие с фразеологической единицей оригинала, как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного;

– во-вторых, когда переводчик использует описательный перевод или добавление, чтобы образ был понятен рецепторам перевода;

– в-третьих, для обеспечения полноценного понимания при помощи соответствующих сносок и примечаний [3].

Национально-культурный компонент не передается на татарский язык зачастую из-за того, что в нашей культуре не существует подобных традиций, обычаев, преданий, поверий, реалий, исторических фактов, того, что отражает культуру и быт английского народа и делает её уникальной.

Лингвосопоставительный анализ показал, что фразеологические единицы с национально-культурным компонентом практически не переводятся фразеологическими единицами, имеющими полный эквивалент в татарском языке.

В рамках лингвокультурологического анализа выявляются способы воплощения элементов культуры в содержании фразеологизмов-идиом и фразеологических сочетаний (на базе художественных текстов С. Моэма), а также определения смысла их культурно-национальных коннотаций, благодаря которым фразеологизмы в процессах их употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета [4].

В большинстве случаев переводчики передают образ фразеологической единицы за счет утраты национально-культурного компонента при помощи простых и устойчивых словосочетаний или фразеологических единиц, имеющих схожие сферы употребления.

Рассмотренный материал свидетельствует, что в современном переводе единицей перевода является не только и не столько собственно фразеологизм, сколько фразеологизм, используемый в определенном контексте.

#### Литература

1. Амосова Н.Н. «Основы английской фразеологии». – Изд-во Либроком, 2010. – 216 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / сост. Л. В. Антонова. М.: ООО «Дом славянской книги», 2013. 928 с.
3. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы: учебное пособие. 3-е изд-е. М.: КДУ, 2006. 240 с.
4. Гузикова В.В. «Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка : На материале прозы С. Моэма и ее переводов на русский язык» – автореф. канд. филол. наук / Екатеринбург, 2004. – 202 с.
5. Демидова М.М. «Способы перевода английских компаративных фразеологических оборотов на русский язык (на материале романов У.С. Моэма «Театр», «Луна и грош», «Разрисованный занавес»)». / Филологические науки. Вопросы теории и практики – Тамбов: Грамота, 2017 / № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 85-88.
6. Карабахян Э. К., Григорян Е. О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, 20-23 мая 2012 г.). М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 109-113.
7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 5-е изд-е, стереотип. М.: Русский язык – Медиа, 2004. 512 с.
8. Maugham W. S. Cakes and Ale – Vintage, 2000. – 308 pg.
9. Maugham W. S. Christmas holiday – Vintage, 2000 – 320 pg.
10. Maugham W.S. Mrs Craddock – Vintage, 2000 – 304 pg.
11. Maugham W. S. Of human bondage – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017 – 158 pg.
12. Maugham W.S. Rain and Other Short Stories – Прогресс, 1997 – 408 с.
13. Maugham W. S. The Moon and Sixpence. Short Stories: книга для чтения на англ. яз. – М.: Менеджер, 2006. – 320 с.
14. Maugham W. S. UP at the Villa – Vintage; 1st Vintage International edition, 2000 – 224 pg.
15. Oxford Dictionary. [Текст: электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/english>, свободный.

#### Авторы публикации

**И. И. Ахмадуллина**, магистрант, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, email: Iyuza93@inbox.ru  
**В. Н. Хисамова**, доктор филологических наук, профессор, Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, email: hisamovaven@yandex.ru

#### PROBLEMS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH TO TATAR LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF S. MAUGHAM'S WORKS)

I. Akhmadullina, V. Khisamova

#### Kazan Federal University

**Abstract:** This article is devoted to a comparative study of phraseological units functioning in the works of S. Maugham, and their translation into the Tatar language. Despite typological differences of transfer equivalents, certain similarities in their structural organization and component composition have been revealed

**Keywords:** phraseology, phraseological units, linguo-comparative analysis, national-cultural component, translation studies

#### Authors of the published work

**I. Akhmadullina** student of Kazan Federal University. Email: Iyuza93@inbox.ru

**V. Khisamova** Dr. of Phylology, prof. of Kazan Federal University, Email: hisamovaven@yandex.ru

Дата поступления 28.02.2018